
Мошков. В.А
атериалы для
актеристик
музыкального
ства
оцев.
V 309/206
т. 3
1901 г.

В. А. Мошковъ.

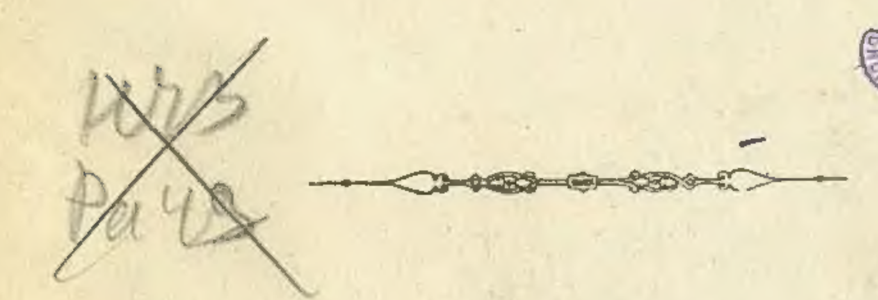
МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ

МУЗЫКАЛЬНАГО ТВОРЧЕСТВА ИНОРОДЦЕВЪ

ВОЛЖСКО-КАМСКАГО КРАЯ.

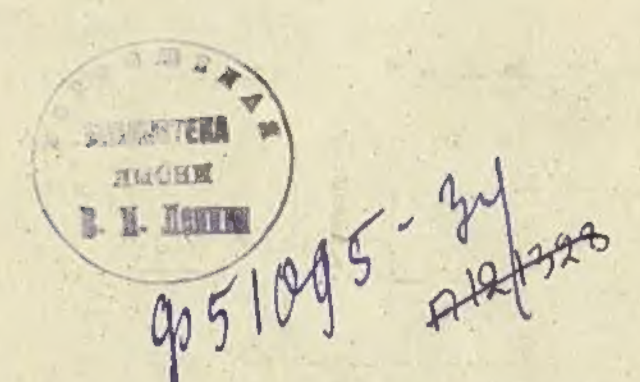
III. Мелодіи астраханскихъ и оренбургскихъ ногайцевъ и киргизъ.



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1901.

Печатано по опредѣленію Совѣта Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Членъ Совѣта *Н. Петровскій.*



(Отдѣльный оттискъ изъ XVII тома «Извѣстій Общ. Арх., Ист. и Этн.» за 1901 годъ).



Матеріалы для характеристики музыкальнаго творчества инородцевъ Волжско-Камскаго края.

III. Мелодіи астраханскихъ и оренбургскихъ ногайцевъ и киргизъ [1].

Предлагаемыя при семъ вниманію читателей „Мелодіи астраханскихъ и оренбургскихъ ногайцевъ и киргизъ“ составляютъ III главу, а въ отдѣльномъ видѣ III выпускъ собранныхъ дѣйствительнымъ членомъ Общества В. А. Мошковымъ и хранящихся въ редакціонномъ портфелѣ Общества „Матеріаловъ для характеристики музыкальнаго творчества инородцевъ Волжско-Камскаго края“. Мелодіи подъ №№ 1—12 значатся въ рукописи В. А. Мошкова подъ этими-же №№-ми, № 13—подъ № 14, № 14—подъ № 15, № 15—подъ № 16, № 16—подъ № 17, № 17—подъ № 18, № 18—подъ № 19, № 19—подъ № 20, № 20—подъ № 21, № 21—подъ № 22, № 22—подъ № 23, № 23—подъ № 24, № 24—подъ № 25, № 25—подъ № 26, № 26—подъ № 27, № 27—подъ № 28, № 28—подъ № 37, № 29—подъ № 38, № 30—подъ № 40, № 31—подъ № 42, № 32—подъ № 44, № 33—подъ № 46, № 34—подъ № 47 и № 35—подъ № 49. Недостающія въ

[1]) Введеніе къ этой статьѣ напечатано въ XII т. «Извѣстій» стр. 1—67, первая глава (I выпускъ)—въ XI т. «Извѣстій» стр. 31—64, 167—182 261—276 и 369—376 и вторая глава (II выпускъ)—въ XIV т. «Извѣстій» стр. 265—291.

этой главѣ мелодіи напечатаны раньше, на стр. 265—291 тома XIV „Извѣстій“ [1]).

Выпуская въ свѣтъ эту главу, редакція считаетъ нужнымъ оговориться, что въ рукописи В. А. Мошкова она не сдѣлала никакихъ поправокъ и передѣлокъ, ни въ мелодіяхъ, ни въ текстахъ, такъ какъ въ Казани на примѣтѣ у Общества не имѣется ни одного лица, которое-бы настолько основательно знало пѣніе и языкъ астраханскихъ и оренбургскихъ ногайцевъ, чтобы вполнѣ смѣло могло взять на себя поправки и передѣлки въ чужихъ записяхъ.

Сравнивая записи В. А. Мошкова съ записями академика, дѣйствительнаго члена Общества, В. В. Радлова, т. е. съ текстами крымскихъ ногайцевъ, напечатанными недавно Академіей Наукъ въ С.-Петербургѣ, между тѣми и другими въ одинаковыхъ словахъ находимъ значительную разницу, такъ напр. В. А. Мошковъ транскрибируетъ: саны—*тебя* (№ 1), кашын—*твои брови* (ibid.), зеl мыштыр—*порвалась* (ibid.), бо jал—*сей годъ* (№ 4), калапем—*города* (№ 5), браjване—*въ одинъ дворецъ, домъ* (№ 6), сізгі—*вамъ* (№ 8), аузен—*твой ротъ* (№ 9), коjна толhан—*наполнившіе пазуху* (№ 10), кны џӧк—*дня нѣтъ* (№ 15), каjтараптан—*съ какой стороны* (№ 17), аjтысеңгез—*если скажете* „говори“ (ibid.), шеhамыз—*выходимъ* (ibid.), атӓнсын сіhаныл—*вспомнивши отца и мать* (№ 19), жіlдыз—*звѣзда* (№ 23), шік та каре—*выйди да погляди* (ibid.), моhет кабардым—*отправился я на море* (№ 24), жіткезыф—*давши возможность догнать* (ibid.), ікӧф—*двое* (№ 27), гзыңка—*длинная мелодія* (№ 29), кулар—*руки* (№ 32), гадатын жӓры—*обычай твой годится* (№ 35). Эти слова по В. В. Радлову транскрибируются такъ: сӓні, kашың, ӱзӱlміштір, бу jыл, kаланың, бір аіванӓ, сізгӓ, аузың, kоінуна толђан, кӱнӱ џоk, kаі тараптан, аіт дӓсӓңіз, шыђамыз, ат’ ӓнӓсін сађыныл, џулдуз, шык-та kара, моhітkа бардым, џеткізіп, ікӓӱ, озон (узун) кӱі, kуллар, ђадатың џарый.

[1]) т. е. во II выпускѣ (второй главѣ «Извѣстій»).

Было-бы крайне желательно, чтобы со временемъ тексты и мелодіи В. А. Мошкова кѣмъ-нибудь на мѣстѣ были тщательно провѣрены и изданы вполнѣ научно, съ соблюденіемъ всѣхъ фонетическихъ и музыкальныхъ тонкостей, тѣмъ болѣе что до сихъ поръ астраханскіе и оренбургскіе тексты и мелодіи въ печати почти никогда не появлялись, кромѣ сборника В. В. Радлова изданы лишь: „пѣсни астраханскихъ татаръ“ на стр. 308 и 311 „нагайскія пѣсни“ на стр. 314 сочиненія С. Г. Рыбакова „Музыка и пѣсни уральскихъ мусульманъ. СПБ. 1897“, затѣмъ сборникъ текстовъ нагайскаго нарѣчія, изданный Османовымъ по опредѣленію Восточнаго Факультета въ 1883 году, но не научно,—и только; кромѣ того можно упомянуть, что варіантъ четверостишія, помѣщеннаго у В. А. Мошкова подъ № 5-мъ и риѳмующаго на „олур“, имѣется у венгерскаго ученаго И. Куноша въ его сборникѣ“ Oszmán—török népmesék és népdalok. Budapest. 1889“ на стр. 203, подъ № 129-мъ, и у проф. В. Д. Смирнова въ его книгѣ „Очеркъ исторіи турецкой литературы. С.-Петерб., 1891“ на стр. 16-ой

Не смотря на рѣзкую повидимому разницу въ транскрибированіяхъ В. В. Радлова и В. А. Мошкова редакція „Извѣстій“ и въ записяхъ г. Мошкова находитъ довольно много интересныхъ фактовъ:

1) Риѳмованіе 1-го, 2-го и 4-го стиховъ, столь распространенное въ Турціи, Персіи, Средней Азіи и въ среднемъ Поволжьѣ, оказывается въ употребленіи и въ губерніяхъ Астраханской и Оренбургской;

2) Начальный „у“, соотвѣтствующій „о“ восточныхъ и западныхъ тюркскихъ нарѣчій, и начальный „о“ (ѳ), сотвѣтствующій „у“, также „ӱ“=„ӧ“ и „ӧ“ (ѳ̈)=„ӱ“, господствующіе въ среднемъ Поволжьѣ, оказываются таковыми и въ низовьяхъ Волги и въ Оренбургской губерніи;

3) Выпущеніе конечнаго гласнаго передъ начальнымъ гласнымъ слѣдующаго слова, столь обычное въ восточныхъ губерніяхъ, имѣется также въ губерніяхъ Астраханской и Оренбургской;

4) Окончаніе множ. числа па „нар“ вм. „лар“, употребляющееся послѣ „м“, „ң“ и „н“ у казанскихъ и уфимскихъ татаръ, имѣется и у ногайцевъ;

5) Переходъ „н“ въ „ң“ передъ гортанными звуками (ķ—ҕ, к—г), замѣченный тюркологами въ губерніяхъ Казанской и Уфимской,—обыченъ и у ногайцевъ.

Эти крайне любопытныя въ лингвистическомъ отношеніи явленія, проходящія черезъ всѣ ногайскіе тексты г. Мошкова, вполнѣ ясно доказываютъ близость языка астраханскихъ и оренбургскихъ ногайцевъ къ языку тюрковъ средняго Поволжья и сходство съ языками киргизъ и крымскихъ ногайцевъ, какъ можно судить по записямъ В. В. Радлова. За вѣрность записей прочихъ частей текстовъ редакція не ручается и отвѣтственность за нее возлагаетъ всецѣло на самого автора.

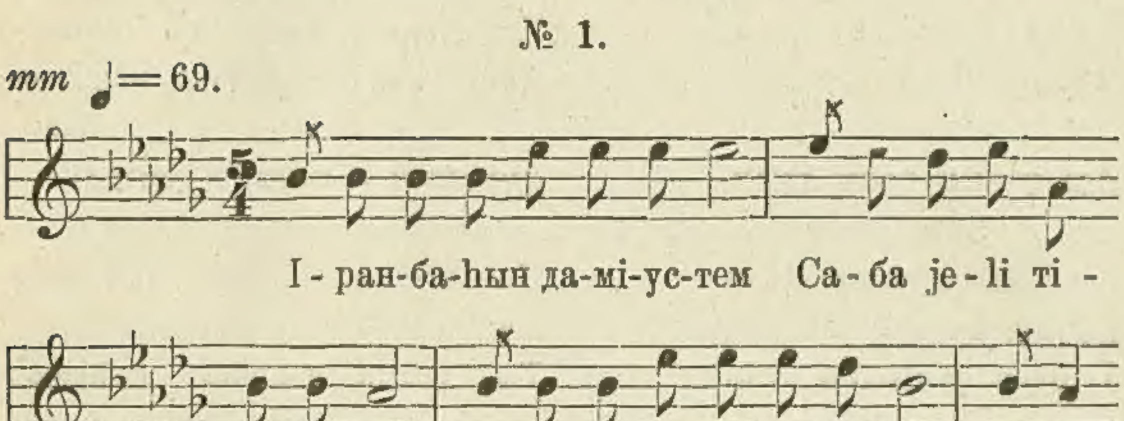
Редакція.

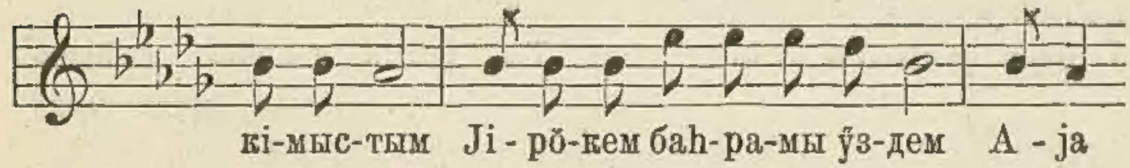
Пѣсни Астраханскихъ ногайцевъ.

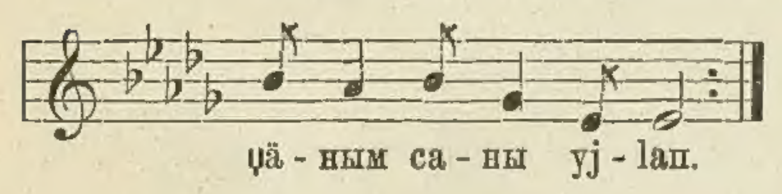
А) Мѣщанъ города Астрахани.

№ 1.

mm ♩ = 69.







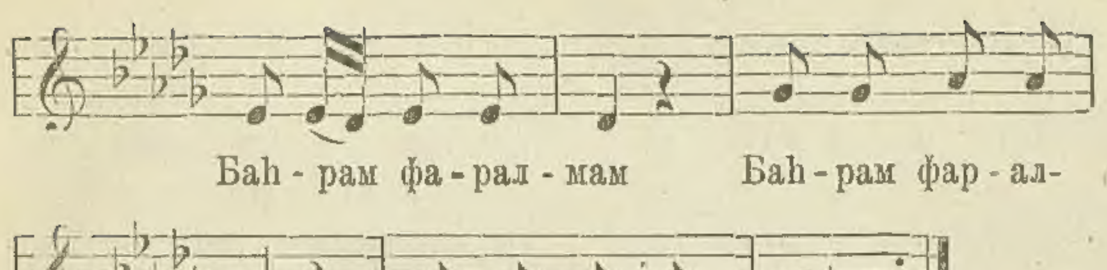
Іранбаһын даміустем	. . . . } По персидски.
Сабаjelі тікімыстым	. . . .
Jірӧкем баһрамы ўздем	Оторвалъ печень отъ сердца своего,
Аjа џӓным саны уjlап	Думавши о тебѣ, о милая!
—	—
Кашын кара карамыштыр	Брови твои черныя чернѣются
Дішін інжў дезеlмыштыр	Зубы твои подобно жемчугу нанизанному!

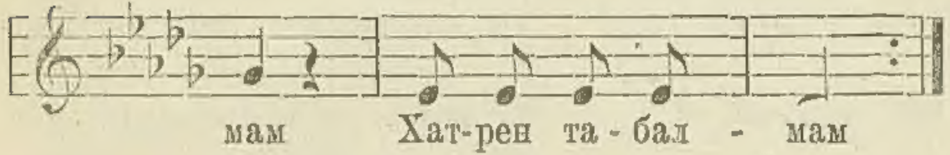
Јірӧк баһрым зеl мыштыр	Печень моя отрывается отъ сердца,
Аја ɥäным саны ујlап	Думавши о тебѣ, о милая!
—	—
Аја ɥäным кызыл алмам	О милая, подобная красному яблочку
Кälерсын-му маɥа ɥäны	Придешь ли, душа моя, ко мнѣ?
Куземні алмысен бäндін	Хотѣлось бы мнѣ вдоволь насмотрѣться на тебя
Аја ɥäным саны ујlап	Думавши о тебѣ, о милая!
—	—
Куземні алмысен бäндін	Ты не сводишь глазъ съ меня
Куземні алмымем сäндін	Я не свожу глазъ съ тебя!
Чекајазды ɥäным тандім.	Чуть не вышла душа моя изъ тѣла,
Аја ɥäным саны ујlап.	Думавши о тебѣ, о милая!
—	—
Аја ɥäным саны ујlап	Когда думалъ о тебѣ, о милая!
Бабышен-кабышен кіјіп	Надѣвши свои башмаки
Јурісен ɥäнышен діјіп	Ты разхаживаешь, свѣтикъ мой, душа моя!
Аја ɥäным саны ујlап	Думавши о тебѣ, моя милая.
—	—

Б) Мѣщанъ г. Царева Астраханской губ.

№ 2.

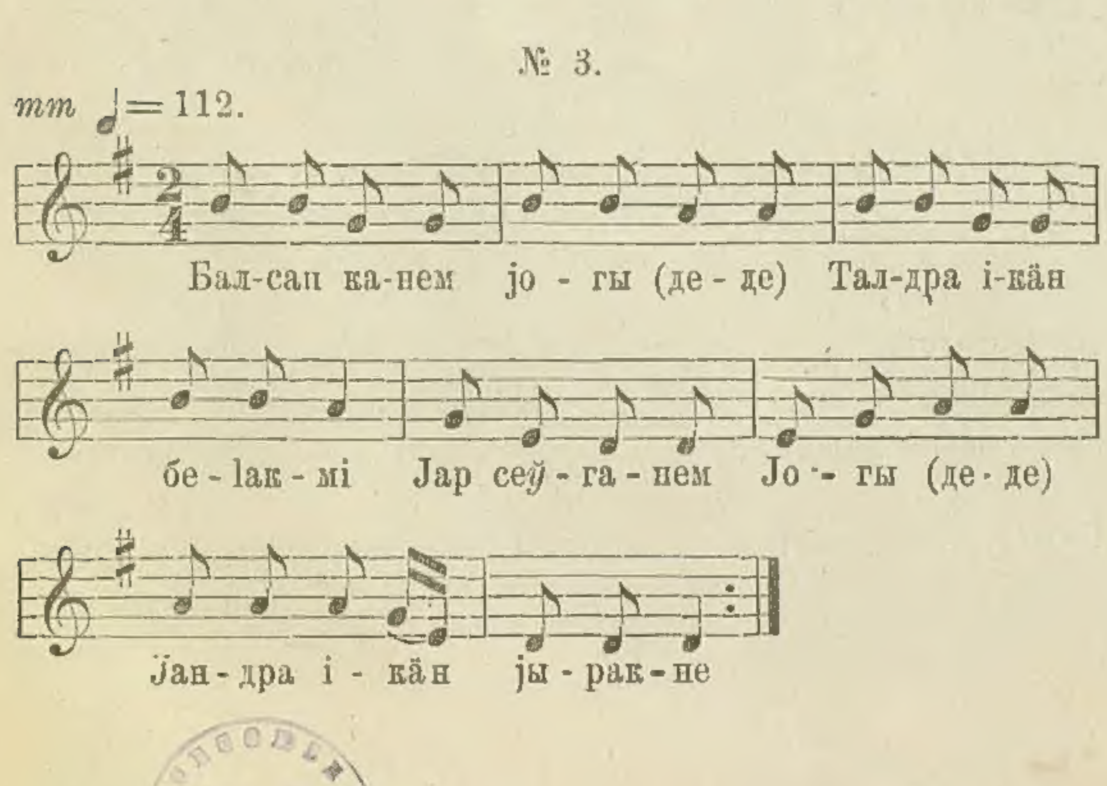






Јегетӏекта аттен секса сексан	Бывши молодымъ парнемъ, я на лошади заигрывалъ
Оп дурт ун біс јасар кыз берӏан	Съ дѣвушкой четырнадцати-пятнадцати лѣтъ.
Баһрам фаралмам (:)	Я надрывалъ свое сердце (:)
Хатрен табалмам	Но расположенія ея не нашелъ.
—	—
Езӏадемдај таптым џаны	Искалъ и нашелъ свою милую,
Гыӏӏар шäшäк оккан баксадын	Подобную цвѣтку розы, распустившемуся въ саду,
Баһрам фаралмам (:)	Я надрывалъ свое сердце (:)
Хатрен табалмам	Но расположенія ея не нашелъ
—	—

№ 3.





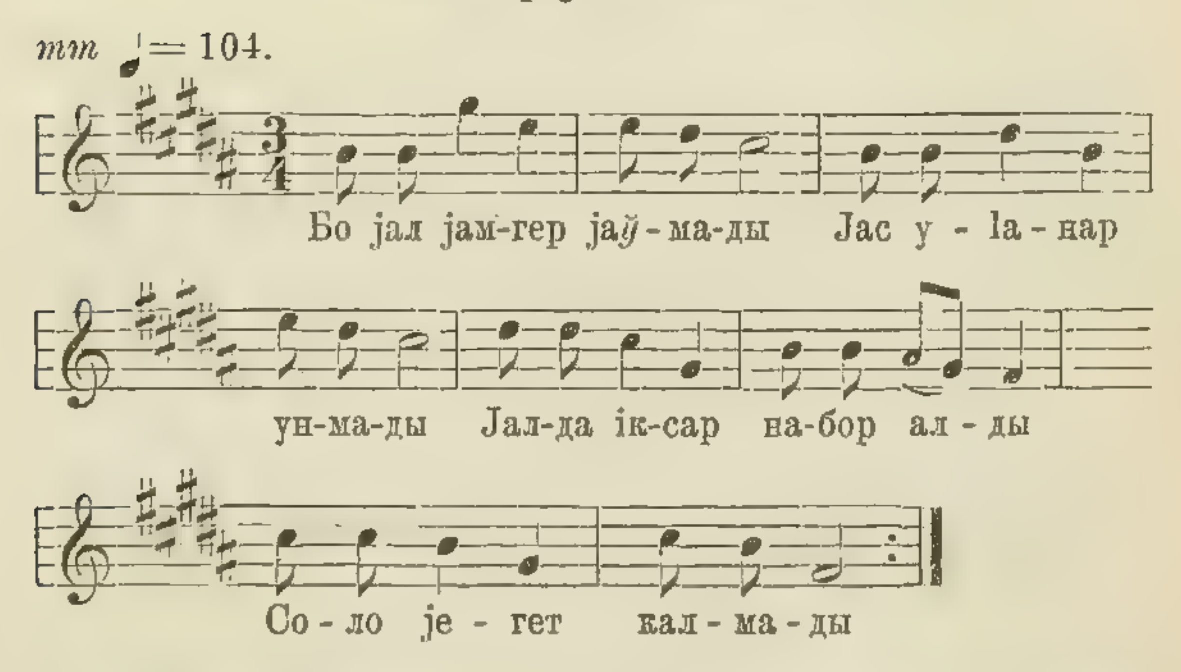
Балсап—капем јогыты	Не было того, кого бы я могла полюбить;
Талдара ікäн беlакмі	Того, кто-бы подержалъ меня за руки до усталости!
Јар сеуганем јогыты	Не приходились мнѣ любить друга,
Јандрај ікäн јыракпе.	Который бы разжигалъ мое сердце.

— —

№ 4.

(Напѣвъ русской пѣсни новѣйшаго происхожденія).

Рекрутская.



Бо јал јамгер јаумады	Въ этомъ году не шелъ дождикъ
Јас уlапар унмады	И молодыя травы не уродились.
Јалда іксар набор алды	Въ году два раза набирали рекрутовъ
Соло јегет калмады	И красиваго парня ни одного не осталось.

— —

№ 5 *).



*) Надо думать, что напѣвъ этой пѣсни—персидскій. По всей вѣроятности онъ былъ, а, можетъ быть, остается и по настоящее время очень популярнымъ. Кромѣ того, что напѣвъ этотъ вошелъ цѣликомъ въ извѣстный «Персидскій маршъ» и М. И. Глинка взялъ его для своего «Персидскаго хора», онъ широко распространился между съ сосѣдними съ Персіей тюркскими народами. Такъ въ журн. Этногр. Обозрѣніе 1889 кн. III варіантъ этого же напѣва есть въ числѣ киргизскихъ и сартскихъ напѣвовъ, собранныхъ Р. А. Пфенигомъ (№ 10).

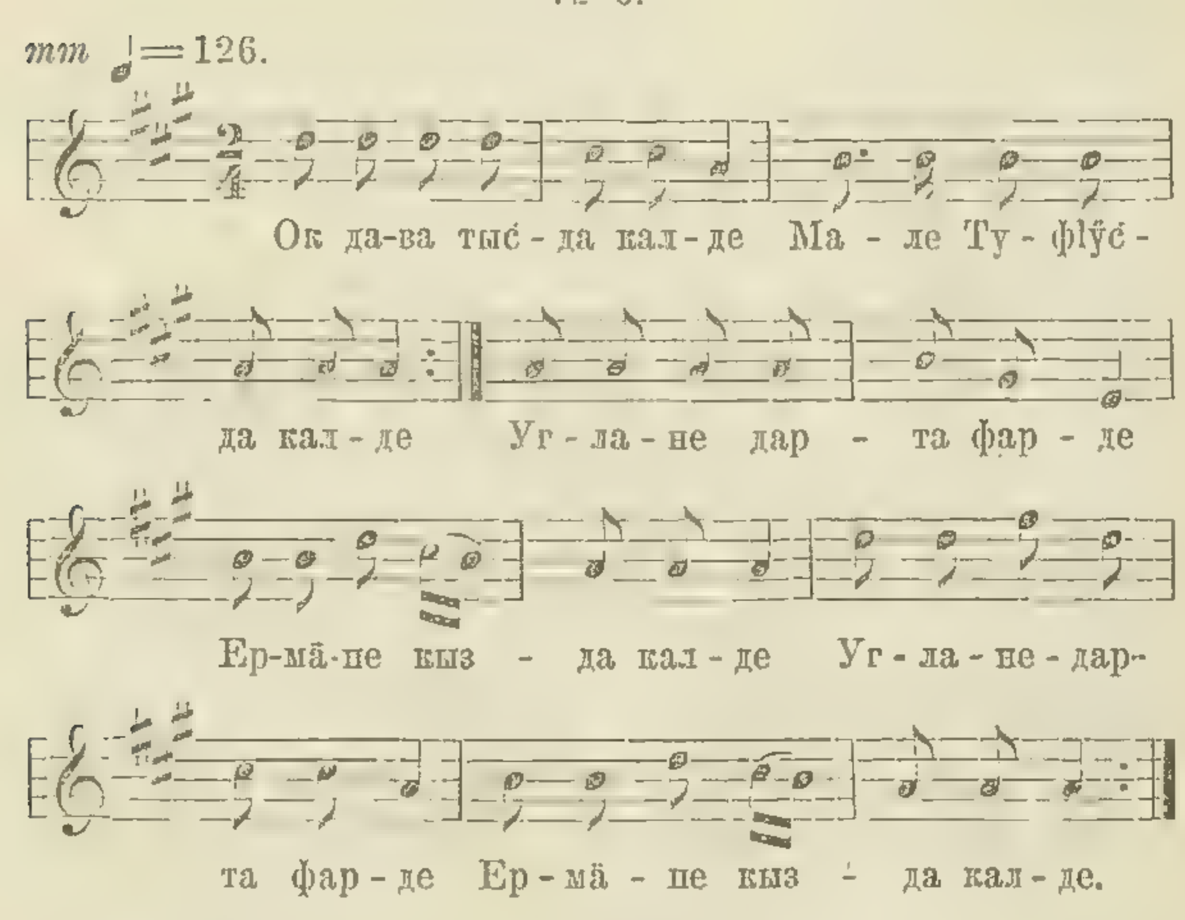
Кромѣ того, вѣроятно, чрезъ посредство Турціи напѣвъ этотъ дошелъ даже до самой западной отрасли тюркскаго племени, гагаузовъ. Въ доказательство этого позволю себѣ здѣсь привести мелодію четверостишія (мані), записанную мною отъ дѣвушки изъ с. Бешалма Комрадской вол. Бендерскаго уѣзда Бессарабской области:



Каlа артында саз олур	За крѣпостью камышъ
Саз ачілыр јаз олур	Камышъ развѣтетъ, лѣто настаетъ.
Бäн јарімä гуl демäм	Я розой милую не назову,
Гуlун јомуру аз олур.	У розы жизни мало.

Каланем башепла аллыјашер бајрак	На верху города развѣваются разные флаги!
Ул кемпеп жäр iкäп, кашi кузi ујнап	У кого есть милая, у которой глаза и брови играли бы (подобно этимъ флагамъ)?
Атамi баһладем параһашiва	Отцу обѣщалъ я большой выкупъ
Душманпар шат ула дарарашпва.	Но враги радуются, желая помѣшать!

№ 6.



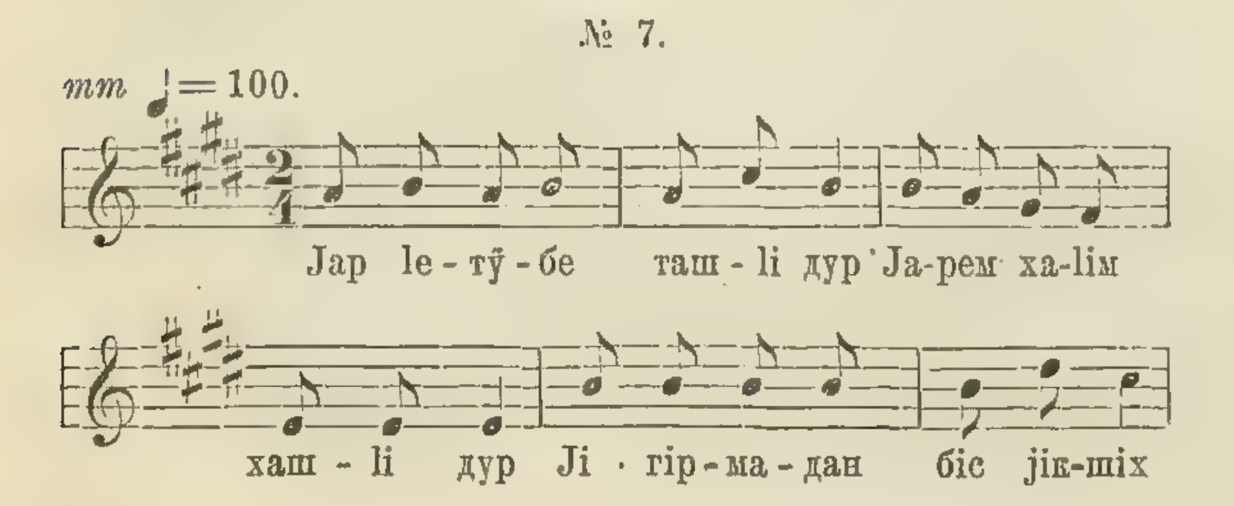
Пѣсни; заимствованныя ногайцами отъ персидскихъ татаръ крючниковъ.

Ок дава тыс́да калде	Остался въ полѣ бѣлый верблюдъ

Мале Туфlу́сда калде	Товаръ, бывшій на немъ, остался въ Тифлисѣ.
Углане дарта фарде	Парень грустилъ (черезъ дѣвушку),
Эрмӓне кызда калде.	Такъ какъ сердце его осталось у дѣвушки.
—	—
Ок давані су́ктере	Останови бѣлаго верблюда,
Малеп іра ту́ктере	Товаръ, находящійся на немъ, сложи на землю!
Кыче кызан біlмарам	Полюбивши младшую дочь (хозяина товара),
Уlle кызе уптерер.	(Парень) цѣлуетъ старшую его дочь.
—	—
Аjнапаj насханем	О моя Айнана, граціозная красавица!
Браjване кісханем	Пойдемъ въ какой-нибудь дворецъ!
Ыjена кунак кіlанда	Сдѣлавши тебя своею гостью,
Кодере набат асханым	Угощу тебя сладкимъ леденцомъ.
—	—

В) Пѣсни ногайцевъ Кундровскихъ (Краспоярск. уѣзда).

№ 7.

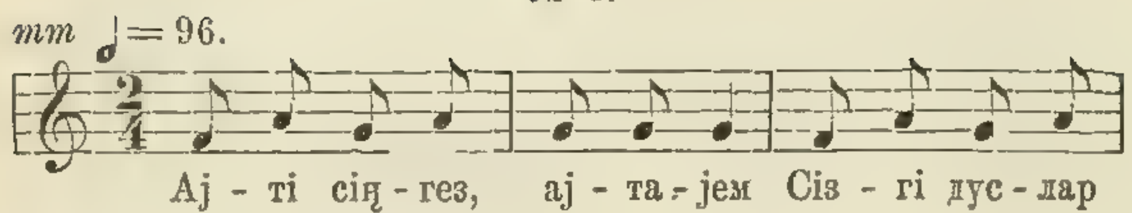


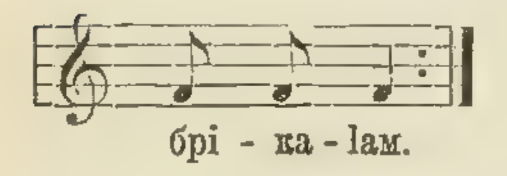


Јарlе-тӳбе ташlі дур	Ярлетюбе (селеніе)—каменное
Јарем хаlім хашlі дур	Половина селенія побывала въ Меккѣ!
Јігірмадан біс јікшіх	Есть въ немъ у меня на пять менѣе двадцати,
Ун-дӳрт, ун-біш јашlі дур.	Четырнадцати, пятнадцати лѣтняя!
—	—
Хала буlі хыдырдым	Мимо города я шелъ,
Кызлар бырlан ујнадем	И съ дѣвушками игралъ!
Біlгіс—Хінның тамаһы	Въ устьи Бильгисъ-Хінынъ (рѣки)
Шоупулдај дур шабаһы	Прыгаетъ мелкая рыба!
—	—
Аракы балдан татlі дур	Слаще водки и меда
Џӓн кызларның буһагы	Милыхъ дѣвушекъ шея!
Ај алмашi алмашi	Ой измѣнись, измѣнись
Шӓl јаулука салмасі	Шальнаго платка не носи.
—	—
Бізным јарнен хујвында	У нашей милой за пазухой
Красноjарнын алмасі	Красноярскія яблоки!
Казак фітның тыlкусі	Въ Киргизской сторонѣ лисица
Крау сухса шал булар	Когда снѣгъ выпадетъ, сѣдѣетъ
Јіткан һызны імшаһі	Груди взрослой дѣвушки
Шікер шірын бал булар.	Слаще сахару и меду.
—	—

№ 8.

mm ♩ = 96.





Ајтісіңгез ајтајем	Если просите разсказать, разскажу,
Сізгі дусlар брі каlам	Съ вами, пріятели, одинъ остаюсь,
Куп кузінlар шіндä	Много огорченія внутри.
Јук саудыкен кыlпадäн	И нѣтъ здоровья снаружи
Харендасlар курсаңгыз	Если увидите родственниковъ,
Ајтћајсіз біздын салам	Скажите отъ насъ поклонъ.
Каулыјмајша јургаlе	Суетимся, бѣгая рысью,
Ун-ік ај булды таман	И прошло уже двѣнадцать мѣсяцевъ!
Lајмішін мажмын ітык	Ляймишинъ (имя женщины) все равно, что плохой сапогъ!
Кіткін ахлым ој аман	Какъ придетъ она на умъ, становится дурно
Дајырнеп дўріс ітык	Дайырнынъ (имя женск.) все равно, что правильный сапогъ!
Салдыңгус јіз мін ћармäн	Какъ придетъ она на умъ, какъ будто положилъ я 100 тысячъ въ карманъ
Hayel Ісуп Заlіха	Мы все равно что Юсуфъ и Залиха
Ашеклых анван калћан	Остаемся недовольные любовью.
Даур нішік ут кіргін	Время прошло, какъ сгорѣлъ огонь!
Амременен Зајетхан	По милости Зайтханъ

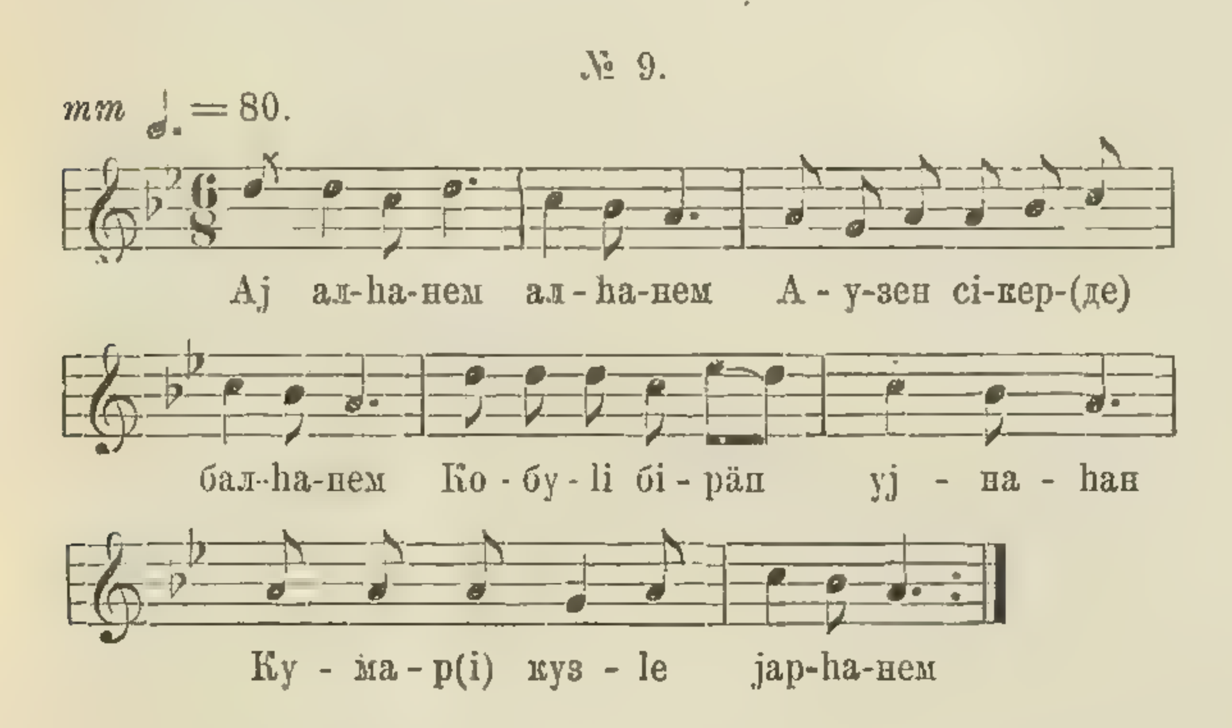
Біз далардај булырмыз	Мы паграждены любовью.
Шадан бул сапырмап	Съ помощью Божьею, починивши сапоги,
Куl худашäм быр коі	Сталъ я свататься одпажды
Діді ҫеңгім кулаксап	Сказала споха *), говоря: „послушай!“
Ул кіші сізгі барып	Въ этотъ вечеръ къ вамъ приду,
Муллулап ајтхан пехаl	Съ муллой говорила я уже!
Шімра хыпlар біlмасеп	Копечно мпогіе пе знаютъ объ этомъ.
Хіl јаздрып кагыс ал	Приди и вели папсать бумагу.
Ул быр багда сін біlбіl	Она (твоя возлюблепная) въ саду, а ты будь подобенъ соловью,
Ашелhап куl гіміс ал	И возьми цвѣтокъ, распустившійся (въ саду)!
Бірбір суjlезäп ҫеңгім	Кто-то угощалъ споху, говоря:
Бу хар зеіпых халдырмај	„Не оставляй безъ впиманія этого сироты!“
Тік быр каудым јірідыр	Только одипъ остался я ходить,
Талып јіргі жähылмај	Усталъ ходить, будучи взволнованъ!
Кара кузем хан басыј	Черные глаза заливаются кровью
Іп адамта таныјамај	Такъ что ни одного человѣка не узнаю!
Каhі ултырhан јіремнеп	Разбитый я сѣлъ па землю,
Харhа ітеп тролмај	Проклялъ жизнь, не будучи въ состояніи даже стоять.
Ајдада ујпап кеlуп	Пойдемъ, поиграемъ, посмѣемся,

*) Черезъ споху или родственницу дѣвушки, замѣняющую споху парень устраиваетъ тайное свиданіе съ любимой дѣвушкой.

Вакім віра біддерман	Не давая никому знать объ (нашемъ) наслажденіи!
Сабір улсын бу хаjлем	Чтобы терпѣть, нужно умѣніе,
Јух мажäл јырлаhандај	Безъ умѣнія и пѣсни не спѣть.

— —

№ 9.

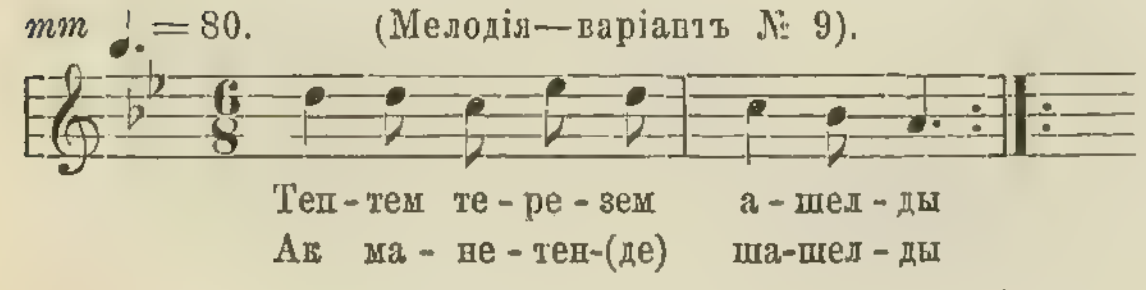


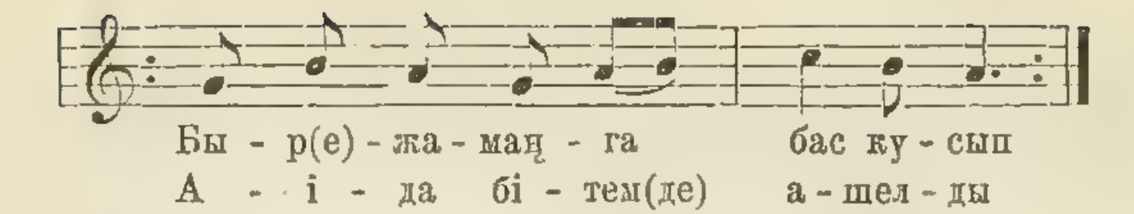
Aj алhанем, алhанем	Ой суженая моя, суженая!
Аузен сікер балhанем	Губы твои подобны сахару и меду.
Кабулі бірäп уjнаhан	Если надѣвши нарядъ, станешь играть,
Кумар кузlе јарhанем	Плѣнишь ты мои глаза.

— —

№ 10.

mm ♩. = 80. (Мелодія—варіантъ № 9).





Тептем терезем, ашелды	Постучалъ я въ окно и окно отворилось,
Ак манетем шашелды	Затѣмъ посыпались серебряные мои рубли
Быр жамаңга бас кусып	Но голову свою она наклонила къ одному негодяю
Аjда бітем ашелды.	И тогда только открылось мое лице, (т. е. я понялъ въ чемъ дѣло).

— —

Шеlебе кіlер жöл манан	Музыкантъ идетъ по дорогѣ,
Коjна толhан козбыhан	Наполнивши пазуху орѣхами!
Соhоснан бірмесе аjыр	Этихъ орѣховъ онъ не даетъ (намъ)
Шебык кол hалып	Палку въ руку взявши,
Куволармыз жöл манан.	Погонимъ его по дорогѣ.

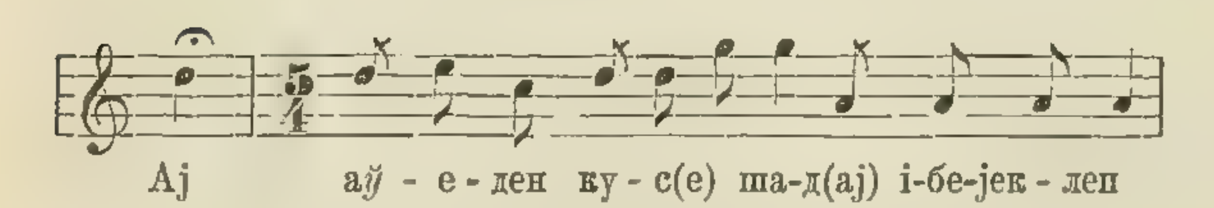
— —

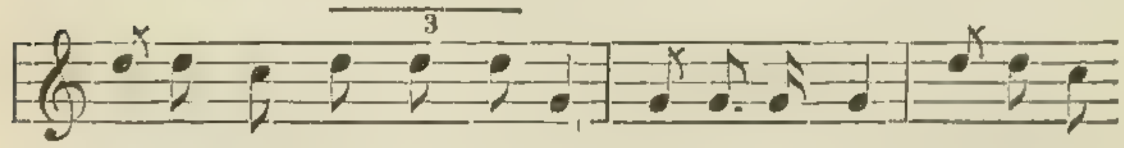
№ 11.

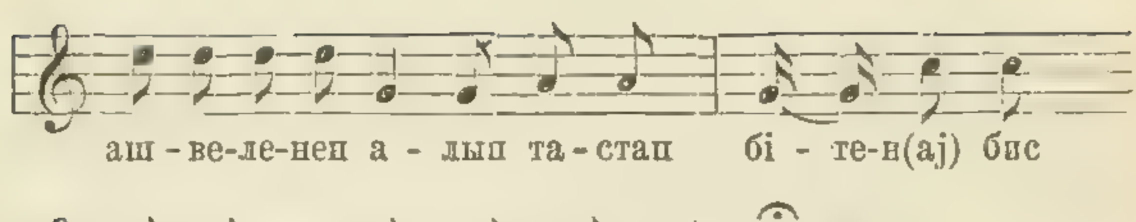


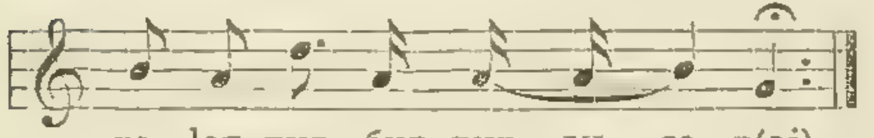
Шеlебе шардакте басенда	Музыкантъ сидитъ на краю крыши
Канеке унбис часенда	Канеке имѣетъ уже пятнадцать лѣтъ
Сін алмасан, уіз һалыр	Если ты не возьмешь ея, другой возьметъ
Чӓзһы сінеп мујнега.	И грѣхъ будетъ на твоей шеѣ.
—	—
Ауедын ішхан тыlўһан	Въ воздухѣ паритъ коршунъ
Кајтадан тыһме тыјдурһан	Вторично повѣсилъ парень серебряное ожерелье
Шаl џӓулыһан кутерып	Поднялъ шаль съ земли
Ак боһактен сыјдурһан.	И удостоился поцѣловать бѣлую шейку.
—	—
Быз ыстенде џӓтајем	Полежу-ка я на льду
Брылып којан атајем	II, поворачиваясь, пострѣляю-ка зайцевъ.
Бырма шӓшлы кыз һурсӓм	Если увижу дѣвушку съ завитыми волосами.
Џіһыт џӓным сатајем.	Продамъ я, парень, свою ду-душу (за нее).
—	—

№ 12.









Ауеден кус шаде ібеlекlеп	Какъ по воздуху летитъ птица и крыльями машетъ,
Ырыде кызlар шäшен џібеlекlеп	Такъ ходятъ дѣвушки съ волосами заплетенными
Кызlарден ашвеlенен алып тастап	Подойду къ дѣвушкамъ возьму, да расплету (ихъ волосы),
Бітене біскаlап тырбыр кырдыген.	Потомъ наберу въ ротъ духовъ гвоздики и стану прыскать (на волосы дѣвушки).
—	—
Басепап кара теве карај џäттым	Легъ я на вершинѣ чернаго бугра и сталъ глядѣть
Беlене канжіренвып туhум тартым	Подложилъ подъ себя темно-красный потникъ
Кырвым деп кырдасем деп сähан ајтым	Говорилъ я тебѣ какъ товарищу и родственнику своему
Былкылда кумы кејем сін кымг ајтым.	Болтая попусту, нёбо себѣ высушилъ.
—	—
Астыма ата мыңгем каск атымды	Не сяду верхомъ на лысую свою лошадь.
Міңгпејмеп каск атымды басх атымды	Не сяду на лысую, сяду на другую.
Кудајден бірhіннаhан быр мезі	Богъ далъ мнѣ одну привычку
Сыјомен кыз анартык џäс хатындын.	Любить лучше дѣвушку, чѣмъ молодицу.
—	—

№ 13

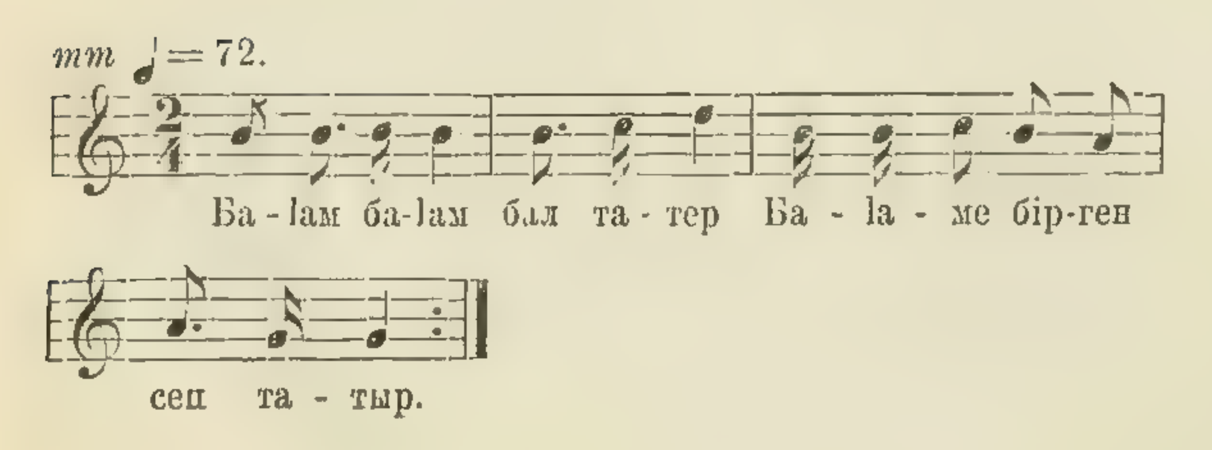


Адапасын жäнтыhып	Я однихъ лѣтъ со своею возлюбленной
Бырды бусен буjемыс	И совершенно одинаковаго съ нею роста.
Быздытlік барбоса	Если представится возможность
Кіп кырде босем тоjемыс	Настанетъ время и будетъ наша свадьба.

—

№ 14.

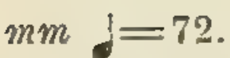
Колыбельная.

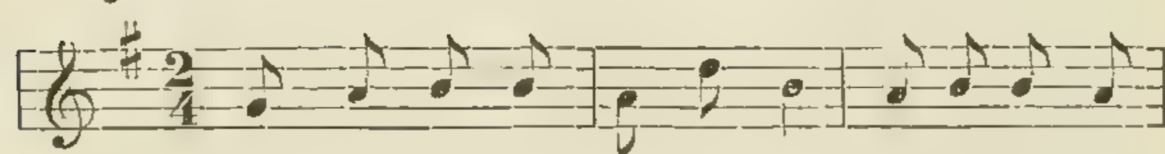


Баlам, баlам бал татер	Дитятко мое дитя, сладкое какъ медъ.
Баlаме бірген сет татыр	Молоко, которое дала дитяткѣ,—сладкое.
Баlаме імшікі бірhенде	Я давала дитяткѣ грудь,
Баlам чіваныи калды.	Но дитятко не перестало плакать.

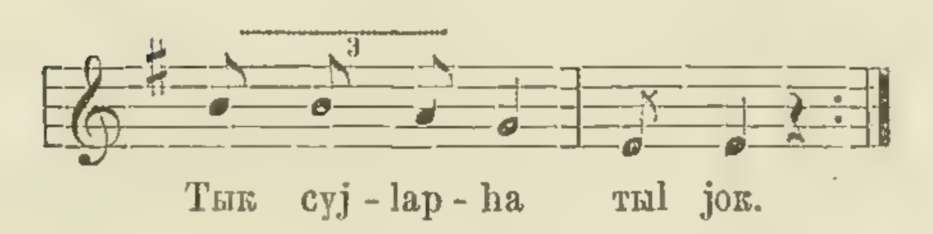
— —

№ 15.









Бырныидаhа алкамнын	Въ ноздрѣ у меня серьга.
Аj уварда кны џӧк	Подобна она мѣсяцу, но не существуетъ (сама) и дня.
Астендаhе џӧрhадым	Подо мною рысистая лошадь,
Тык суjlарhа тыle jок.	Сказала бы она (сама объ этомъ), да языка у нея нѣтъ.

— —

№ 16.


mm ♩= 70.
Ал - друп за - бор шін-ды - je ɥім - нс каl-кпе
ті - де-lар Āр кы-мы ыз-бак-ты-сы вап-ке-діп
ал - дыр-ды-lар Ку-тор а-jак ɥі - гіт-lар
біl - гы - дɥ бӯ - lӯп коj - те - lар
Ша-хер-ты ɥі-ма-сев-hу-кеп прі-jом-hа ал-
дыр - ды - lар Ур - hа hун - hап кар - hа - дај
Аз руш - ка - ыр шол кны біз - ны быр-быр
кар - де - lар На-шев-нын кап-ка - сын-дај
біз - ны кур - hен а - дам - на ɥі-лап куҥг - li



Алдруп забор шінды џімне kalкне тідеlар
Äр кымынын ыз бактысы ванкедіп алдырдыlар
Кутор ајак џігітlар біlгеlе бӯlӯп којтеlар
Шахерты џімасен һукен прijом һалдырдыlар
Урһа һунһан карһадај прijом һалдыlар
Аз рушкаыр шол кны бізны бырбыр кардеlар
Нашевын капкасындај бізны курһен адамна
Біәны курһен адамна џілап куңгlі бызалар
Індыһыден äр баһан атеме салдат аталар

Взяли уже наборъ, собрались всѣ люди,
И каждаго заставили взять изъ банки жребій.
Парней, у которыхъ короста на ногахъ, поставили отдѣльно
Вызывали на субботу и пріемъ сдѣлали.
Подобно сидящему на обрывѣ ворону они сдѣлали пріемъ
Мало взяли русскихъ въ этотъ день и изъ насъ кое-кого забрали
У воротъ мы видѣли начальника и людей
Мы видѣли людей, которые плакали и надрывались
Отнынѣ навсегда буду зваться я солдатомъ,

Кымнын кымнын баласы брі султан брі кан	Чей бы ни былъ я сынъ султана или хана.
Ахрі којмај бу Патшä ноһај-дан салдат алһан.	Должно быть не назначилъ этотъ Царь изъ ногайцевъ брать солдатъ.

— —

№ 17.

На мотивъ № 8.

Ајтысеңгез ајтајем	Если просите разсказать, разскажу.
Јар ајдај мікен ајдај	О друзья впередъ что-ли впередъ
Јајдајем ајдајем	Буду говорить я впередъ
Јораларултыртыңгај	Мужчины садитесь-ка
Ајтысеңгез, ајтајем	Если просите разсказать, разскажу.
Шеһамыз сајранетыф	Выходимъ мы на прогулку
Быр кабыда јушкузÿl	Съ нимъ, бывшимъ въ Меккѣ, молодцомъ.
Душар булды каплыстан	Встрѣтились съ нимъ нечаянно люди
Быр бырнеп сурајде	И стали спрашивать другъ друга:
Бу јашлар кајтарапган	„Эти молодцы откуда?“
Бырымызды сурасан	Если спросите объ одномъ изъ насъ,
Іраһел Аштарханнан	Онъ изъ города Астрахани.
Бäнде бырымызды сурасан	Если спросите о другомъ изъ насъ
Јалтіјек атраунан.	Онъ изъ Царевской стороны.

— —

№ 18.

Кіlемыз шатк урамнан	Идемъ перекресткомъ улицъ,
Дудасев (или дуданем) шім hајнај	Внутри насъ какъ-будто кипитъ.
Алдемнан ік јушекте	Впереди идутъ двѣ дѣвушки,
Бітlері оттык жäјнај	Лица у нихъ какъ огонь горятъ.
Кулларенда кірівапсаз	А въ рукахъ у нихъ гармоника *),
Барамаhы беlвем ојнај	Которую перебираютъ пальцами.

№ 19.

Навыр шаӊкај тӯменнен	Наборъ миновалъ насъ милоство,
Шактамыс кавынып	И мы вышли, радуясь.
Ксы ајеӊгап ајтпајмен	Не скажемъ объ этомъ людямъ,
Сышартнан жäӊгелып	Чтобы сдержать свою радость,
Уlмеjдікін адам-зат	Не умретъ сынъ человѣческій
Атäнсын сіhанып	Соскучившись даже объ отцѣ и матери.
Барhанда курымдып	Схожу я, повидаюсь (на кладбищѣ)
Дыртыу јатыр алтенда	Съ четырьмя лежащими тамъ.
Топрäкте јавыныф	Они уже засыпаны землей.
Биlмедем ні діремде	Хотѣлъ я что-то сказать,
Сасханымпан жäӊгелып	Но забылъ и спуталея.
Ішхенем аспулмаjда	Выпитое мною въ горло не идетъ,

*) На этомъ инструментѣ у Астраханскихъ ногайцевъ играютъ только дѣвушки.

Ашајнаһаным тӯlей	Разжеванное мною не проглатывается.
Бilмедем нi дiремде	Хотѣлось бы мнѣ что-нибудь сказать,
Сасханымнан жäӊгелып	Да я забылъ и спутался

—

№ 20.

Салса быр шајһа јарасар	Положилъ бы я въ чай соли, чтобы былъ повкуснѣе,
Шапша шiдын тызнан	Да орѣхъ гораздо слаще этого.
Азһанаһун зау кыттем	Погулялъ бы немножко, чтобы успокоиться,
Аулдас iјдын кызымнан.	Да землякъ дома—съ дѣвками.

—

№ 21.

Ајтысеӊгез, ајмајем	Если просите разсказать, разскажу.
Аһалар олтыртыӊгај	Братцы, садитесь-ка.
Џiрлајым јырна кајдан	Съ чего бы мнѣ начать пѣсню?
Јуткен бытен кiтеп уразa	Прошелъ весь постъ,
Јыдышiп кilде бајрам	Подошелъ и праздникъ
Iк аулден арасы	Между двумя аулами
Нажiјып кiӊг быр мајдан	Хорошая, широкая площадь,
Артык тыр äр сарајдан	Которая лучше всякаго дворца
Кыз быр јыһыт сејiде	Раскланиваются другъ другу на этомъ мѣстѣ дѣвицы и парни
Шоl јырде тајlішар мајlе тајдан	Въ этомъ мѣстѣ всѣ собрались.

Зiлфы (или зӱлте) мардеп зар-lejмен	Спою я про свою грусть.
Iндытылiк Кудаjдан.	Теперь все—отъ Всевышняго Бога.

— —

№ 22.

По-киргизски.



Дѣвушка:

Шäшбаһун шäлем, шäлем	Носила, носила я въ косѣ украшеніе,
Мім бір халем брiўдын	Оставленная однимъ человѣкомъ.
Аз-ыды бар, куб-ыды бар, брiўдын	Мало-ли, много ли, все отъ одного.
Обалпа калма џäным	Не принимай на себя грѣха,— душа моя!

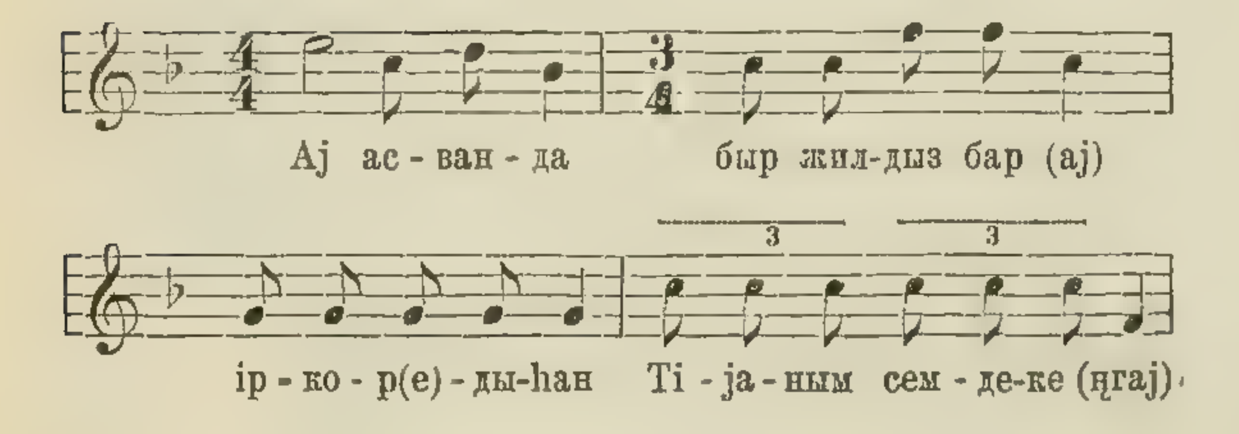
Парень:

Шäшбаһун шäлем, шäлем шi-кена һыз	Украшеніе въ косѣ таскала, таскала бойкая дѣвушка
Токпактај ік емшіһып мікеп-оһыз	Подобны колотушкѣ двѣ груди этой дѣвушки
Брiўдын алт ај џäзлај којiп боксам	Шесть мѣсяцевъ, лѣтнихъ мѣсяцевъ пасъ барановъ
Імірсен ішке тул тікін-оһыз	Но не воспользовался ею какъ козою-козелъ.

— —

№ 23.

По-киргизски.





Aj асванда бар жіlдыз бар іркордыһан	На небѣ луна, рядомъ съ нею сверкаетъ одна звѣздочка.
Тіjаным семдеке трыкердеһын	Верблюда моего красивѣйшаго привяжи,
Астема ате меңген букбаһара	Садись со мною па карюю лошадь и на вѣтеръ не гляди,
Шантысе ак петеңге ак каһара	Ударитъ пыль въ бѣлое твое лицо.
Індыһы туараjда быр кеlермын	Завтра я приду еще разъ.
Даўзымнан танесан шік та һаре.	Какъ узнаешь голосъ мой, приходи и гляди.

— —

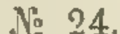
Астема ате меңген куlаhасха
Кўдука шаhым сокатым куlа-
масха
Аўлын пырhо утрып кушші-
васха
Тастап кіт сäкыјнанды саhын-
махса.

—

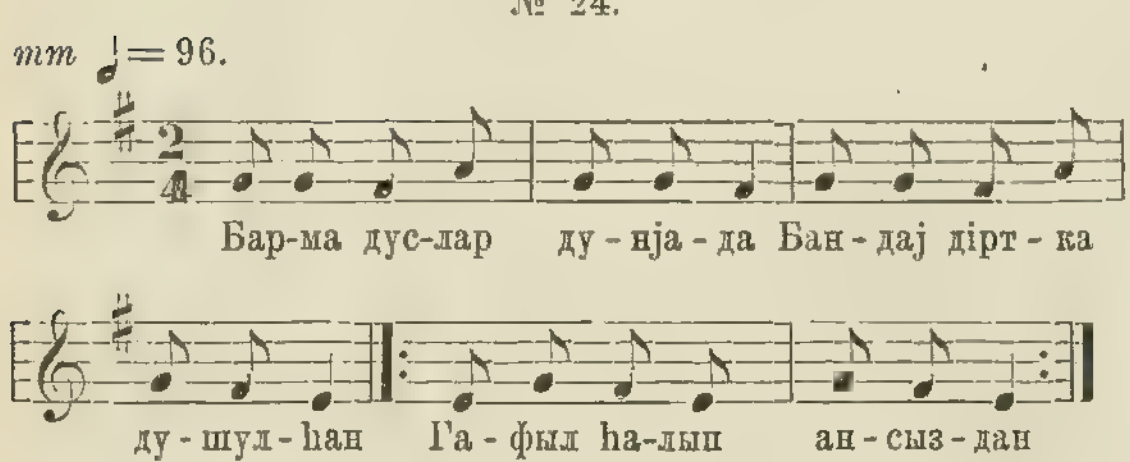
Садись со мною на коня бу-
ланаго.
Колодецъ я обнесъ плетнемъ,
чтобы не развалился
Съ ауломъ твоимъ вмѣстѣ ко-
чевать
Подари-ка кольцо на память
(объ этомъ).

—

Г) Пѣсни ногайцевъ Юртовскихъ.



№ 24.



Барма дусlар дунiјада
Бандај дiрт кадуш улhан
Гафыл hалып ансыздан

Саўды кемдын ајрлаhан
Iшiм шербiт мажаlен
Кырсем курге бiреп жäн
Болмас-iде арманым

Жäн саўдыкiм гуl жihан

Нѣтъ прiятелей на свѣтѣ,
У меня четверо сряду умерло!
Оставшись теперь безпомощ-
нымъ,
Я незнаю кого-бы полюбить
Испивши чашу судьбы,
Не лучше ли и мнѣ умереть?
Не было бы у меня никакихъ
желанiй,
Если бы найти мнѣ розу и
полюбить ее отъ души.

Гуl жіhан сäныӊг жўлындан	Роза приличествуетъ болѣе всего тебѣ.
Аl хајдар жäнар кыјуф	Люди отступаютъ, если души горюютъ,
Џäнмас-ідым манышамен	Но я не отступлю и буду искать.
Кыз жірäнен дан ўртенўф	Сгораетъ по дѣвушкѣ и тѣло,
Бу ашіклык кајен зат	Но что это за любовь?
Асіры кеlді етыф	Бывши въ плѣну любви,
Ікі јел зар шікаман	Я съ трудомъ освободился черезъ два года.
Куземнен канара кöф	Изъ моихъ глазъ течетъ много крови,
Јакіс атлык іш туhыл	Какъ-будто и дѣла нѣтъ,
Ујзыӊг дебіl ујlанеф	Когда думаю только о тебѣ.
Јакіс аllіјан Lанкаран	Проведемъ время въ Ленкорани,
Астрабад кашт етыф	Я направился въ Астрабадъ
Аllа быр кын тутоннан	Пробывши тамъ одинъ день,
Мохет кабардым жетыф,	Я пустился обратно черезъ Каспій.
Гуlџі ханныӊ даhерефын,	Но поискавши нѣжную свою красавицу,
Ај талмадым жіткезыф.	Ай не нашелъ я ея нигдѣ.

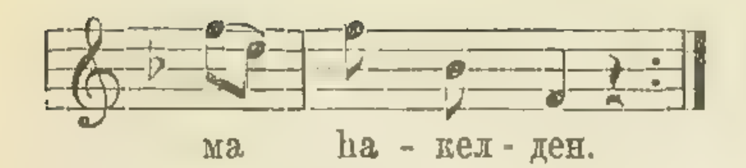
— —

Д) Пѣсни ногайцевъ Царевскаго уѣзда.

Пришибинской волости, села Бахтіаръ.

№ 25.





Кара сырнеп кабырһасен	Ребра черной коровы
Кајреб алма һакелдем	Не точи противъ людей, о мое умное!
Аӊкäсенен быр бäбäсен	Матушкино дитятко
Ојрепеб алма һакелдем.	Не учись (худому), о мое умное!

— —

№ 26.

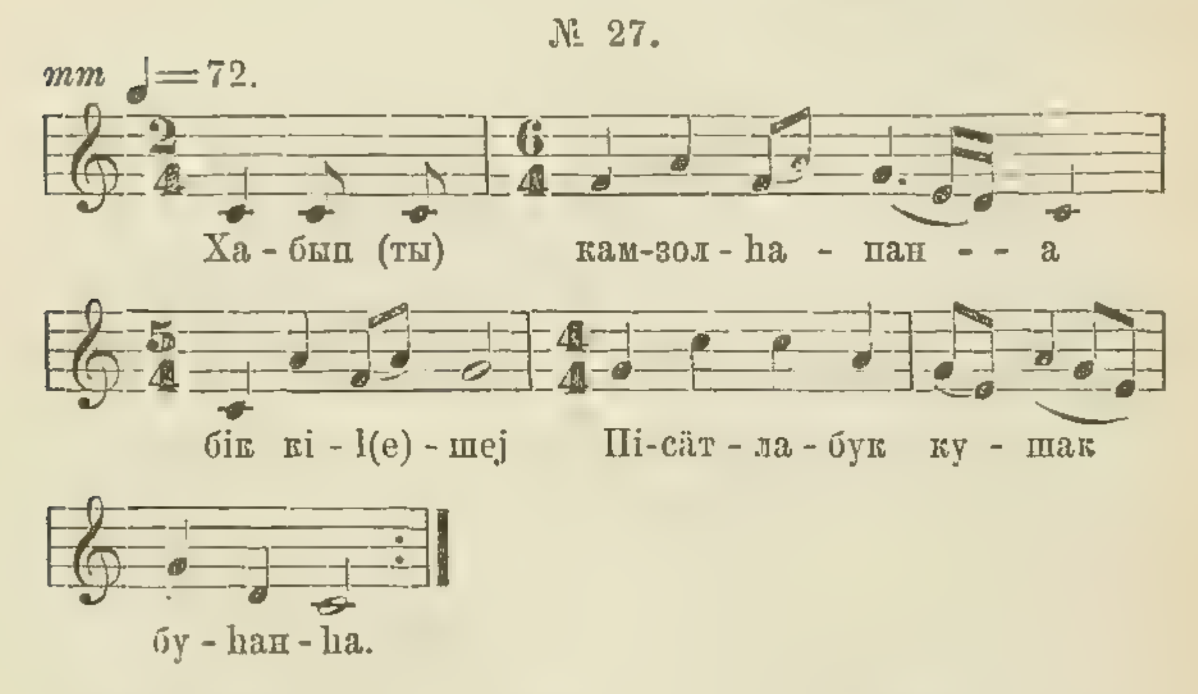


Кӳперlер салтен тарлај зірhе	Мосты изъ плотовъ разошлись въ стороны
Јешеl јолан кајларе бар зірhе	А нѣкоторыя зеленыя дороги раздвоились
Канатым булса очар-ідем	Если бы были у меня крылья, я полетѣлъ бы,
Атіјем аніјем бар зірhе	Въ ту сторону, гдѣ мой отецъ съ матерью.
Іш быр хасрäт кенајем јук-кäбык	Много печалей, облегченія какъ-будто нѣтъ,
Јірекем јана јалкын ут-кäбык	Сердце мое горитъ пламенемъ подобно огню.

Барагнаjыде jоллар беlен	Пошелъ бы я по дорогамъ,
Jол каjlарем кiтте кўl буjlап	Дорогой напѣвалъ бы и пошелъ бы вдоль озера.
Акылсыз jегет теһел iдел	У безумнаго парня нѣтъ радости,
Аккыларем бытыlаj кўп нуjlап	Умъ мой кончился послѣ многихъ думъ.
Кыкылар кашкыра iк' аршенда	Кукушки кукуютъ въ двухъ аршинахъ отъ меня,
Кашкырсäда хасрäтlарi баjнем башенда.	Но шумящiя въ головѣ моей печали заглушаютъ ихъ.

— —

№ 27.

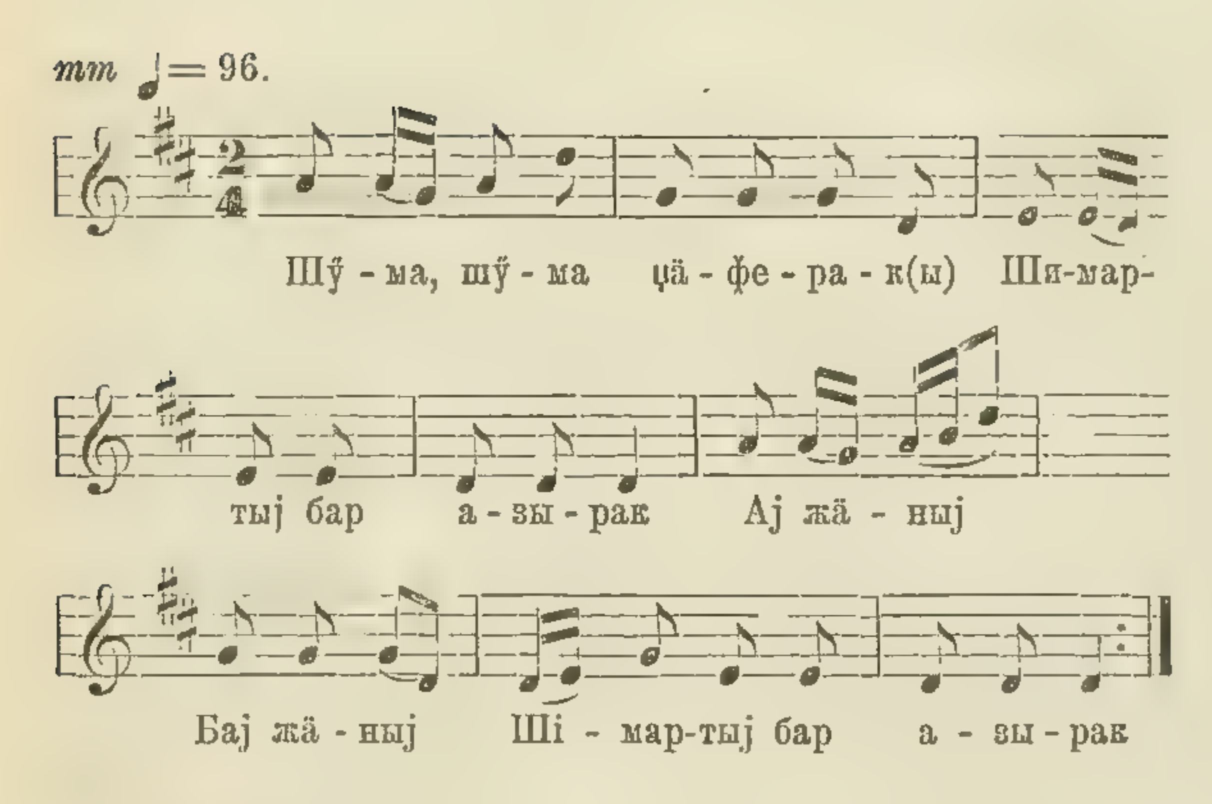


Хабып камзолһана бiк кilше	Застегнувши камзолъ поприличнѣе
Пiсäтлабук кушак буһанһа	Я подпоясался расписнымъ кушакомъ
Былбыл кышlара кäбык саjра	Какъ поютъ птицы соловьи
Шерлыс iкöф бiр дўшäкта кунһанда.	Такъ и мы вдвоемъ, почуя на одномъ тюфякѣ, станемъ ворковать.

— —

E) Пѣсня Оренбургскихъ ногайцевъ.

№ 28.



Шўма, шўма ɥäферак
Шімарты бар азырак
Сызныц кубек јаш ɥігітта
Жімышўм бар азырак.
Припѣвъ Ај жäныј, бај жäныј.

—

Ікі матур суга бара
Жем, жем кара шіlагы.
Шўлші аўлда бар бір матур
Пышкан кураj жілагы.

—

Іј артында кар тірäн

Гладкій, гладкій листъ черемухи,
Но ягодъ на ней немного.
Ты такой молодой парень,
Но дѣла у тебя—немного.
Ай любезный, ай любезный.

—

Двѣ красавицы за водой идутъ'
Блестятъ, блестятъ у нихъ черныя ведра.
Въ этой деревнѣ есть одна красавица,
Спѣлая какъ ягода малины.

—

За домомъ выпалъ глубокій снѣгъ,

Ітагына кар туһан
Анакасендын суралһаштын
Сіганена бір діган.

Нападалъ снѣгъ и намочилъ.
У матушки просила (дѣвушка):
„Отдай меня за любезнаго“, говорила она.

—

Апп-ак, апп-ак аккышäрлык
Сазда булыр іјаса
Рäхäты жӯк, міхнаты куп
Утка жäксын дынжäсы.

Бѣлый, пребѣлый лебедь
На болотѣ гнѣздо вьетъ.
Спокою нѣтъ, а трудовъ много,
Пусть сгоритъ въ огнѣ этотъ свѣтъ.

—

Ікі матур суһа бара
Ајагенда катасы
Су жӯленда сӯрып ӯпсäң
Рахмет укыр атасы.

Двѣ красавицы за водой идутъ,
На ногахъ у нихъ башмаки.
Если на дорогѣ за водой прижмешь ихъ и поцѣлуешь,
То спасибо скажетъ ихъ отецъ.

—

Урамашä сікырып тыштым
Ыстä кајһан алашä
Жäрны саўсең јаштын сäў
Јаш жäр куңгеіны ашä.

Улицу перебѣгая, я подпрыгнулъ и опустился,
Будучи сверху одѣтъ пестро.
Если будешь брать невѣсту, возьми изъ молодыхъ,—
У молодой невѣсты сердце играетъ.

—

Урман аўзы талһына
Кызlар аўзы балһына
Кызlар аўзын сӯрып ӯпсäң
Аўру башың саў була

На опушкѣ лѣса—талина,
А у дѣвушекъ медовый ротъ.
Если дѣвушекъ въ губы чмокнешь и поцѣлуешь,
Больная твоя голова выздоровѣетъ.

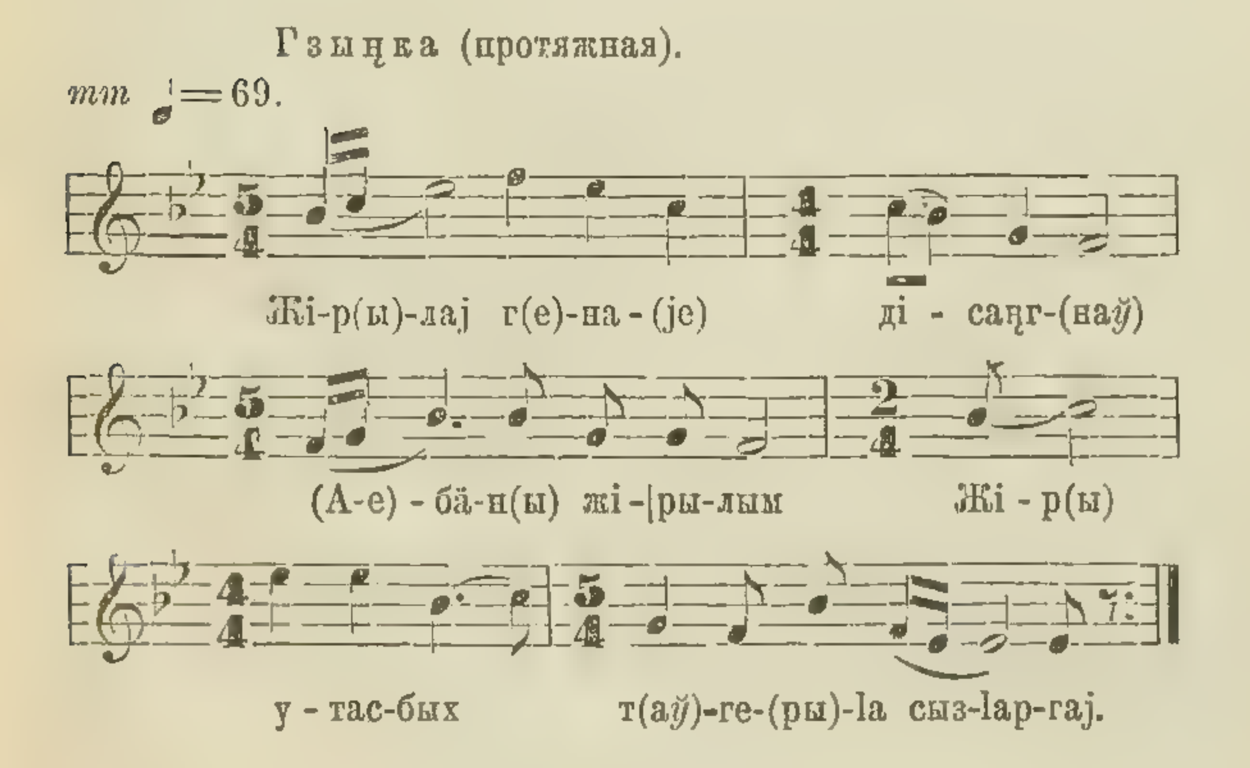
—

Быдра, быдра, быдра таl

Кудрява, кудрява, кудрява талина,

Башың кіс та суһа саl	Верхушку срѣжь и брось въ воду.
Іста хаjlаlар тапмасаң	Если въ умѣ у себя хитрости не находишь;
Башың дуанага саl.	То брось бѣшеную голову свою.
—	—
Арһыj жäкта ніlар бар?	По ту сторону что есть?
Жітын шäшкан жірlар бар.	Жіто сѣять есть мѣста.
Жітын шäшäк ата-ікäн	Когда хлѣбъ зацвѣтетъ,
Жäныкаj нішік жäта-ікан?	Когда будетъ спать одна любезная?
—	—
Бакшä ішыкларын ашік куj	Отопри двери сада,
Агырмак кырып жўшäшін	Аргамакъ войдетъ и постоитъ.
Кіl уjнык, дустым, кіl аjык	Выйди поиграемъ дружокъ, выйди посмѣемся,
Тулһан ішäрыбыз бушасын.	Разсѣемъ горечь нашей жизни.
—	—

№ 29.



Жірлајһна дісаң, бӓн жірлым	Если просишь пѣть, то я спою,
Жір утасбых тугеl сызlарга.	Но пѣсня не будетъ вамъ лекарствомъ.
—	—
Ат јакші каје ала-ајак	Лошадь хороша бѣлоногая,
Акшӓlпа бірып алајык	Деньги дадите и возьмите ее.
Бугыңгна данжӓ таңгда хејрат	Сегодня сей міръ, завтра тотъ свѣтъ,
Ујнынкна кылып кал ајык.	Будемте играть и смѣяться.
—	—
Шӓкыјһна шӓкыј кырlар жўа	Полощетъ, полощетъ, моетъ бѣлье,
Ник талмасын туның былагі-узы?	Какъ же не устанутъ ея руки?
Сіганың жӓтка кітса	Возлюбленный къ чужимъ уйдетъ,
Нік жӓтмасын шўның жірагы?	Какъ же не горѣть ея сердцу?
—	—
Карама дуһа, јіз коlса	Вязовая дуга, мѣдное кольцо
Шіlтрај біт кајрып жікӓндӓ	Звенитъ вѣдь, когда перекидываешь при запряжкѣ.
Јассыј жӓўрын нышкӓ біlен	Широкія плечи, тонкая талья
Сулкултај біт саўрып ўпкӓндӓ.	Дрожжитъ вѣдь, когда чмокнешь и поцѣлуешь.
—	—
Шіlтрыһна шіlтыр сулаһа	Струится мелкими волнами вода,
Шібӓрһпа кызlар су ала	Красивыя дѣвушки воду берутъ.
Матурһна кызlар бар чагында	Если есть красивыя дѣвушки,
Тыл-хатынlарны кым ала.	Кто же возьметъ замужъ вдовъ?
—	—
Карамалар катыј шӓбарһа	Вязовыя деревья трудно рубить,
Кыјһан баллар татлы ышӓрһа	Цѣженый медъ сладко пить.

Канатlарым жўк біт
Ішäрhä жäр куштан кајнык-шäрhа.

Нѣтъ у меня крыльевъ,
Чтобы полетѣть и милую обнять.

—

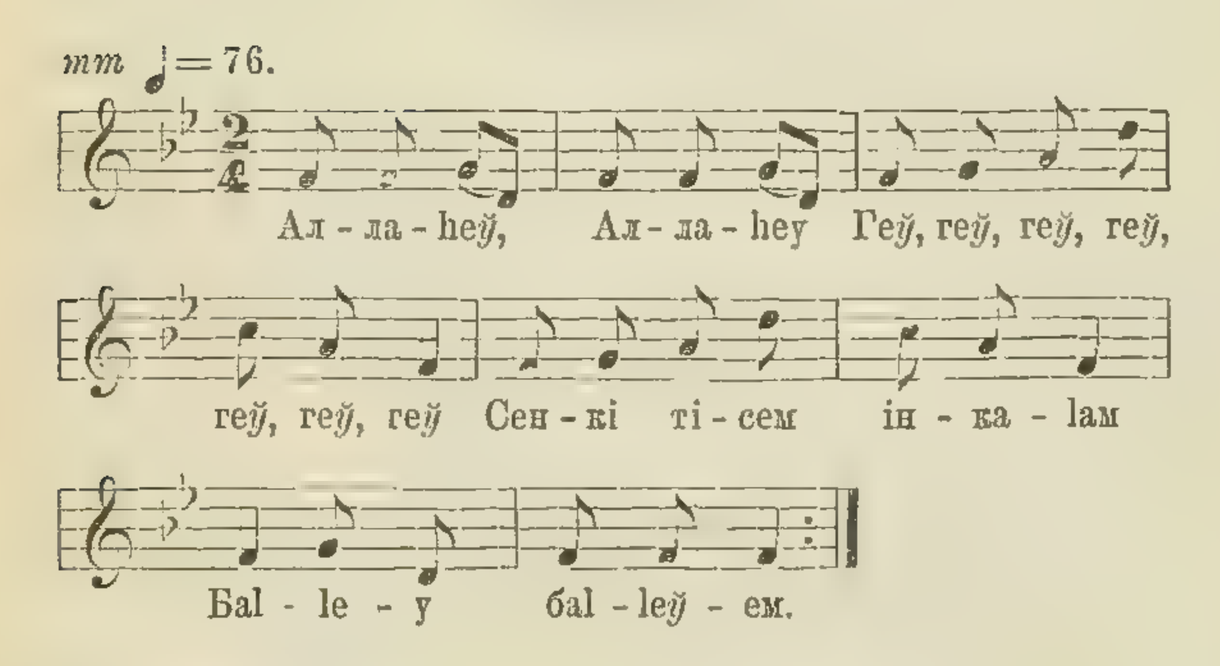
Жäлаңгна жірдä жäңгыл кајын
Сулап кајук кујhан ук кубек
Жäпа біт жірäгым іккабына біт
Дырlап кајук жäңгап ут кубек.

На голой полянѣ одинокая береза
Стоитъ лишенная коры.
Горятъ вѣдь и жжетъ мое сердце
Подобно быстро - горящему огню.

—

№ 30.

Колыбельная.



Аллаhеў, Аллаhеў
Геў, геў, геў, геў, геў, геў, геў
Сенкі тисем інкаlам
Балlеў, балlеўем.

Ой Боже мой, Боже
Бай, бай, бай, бай.
Спи-ка крѣпко
Дитя мое, дитя.

—

№ 31.

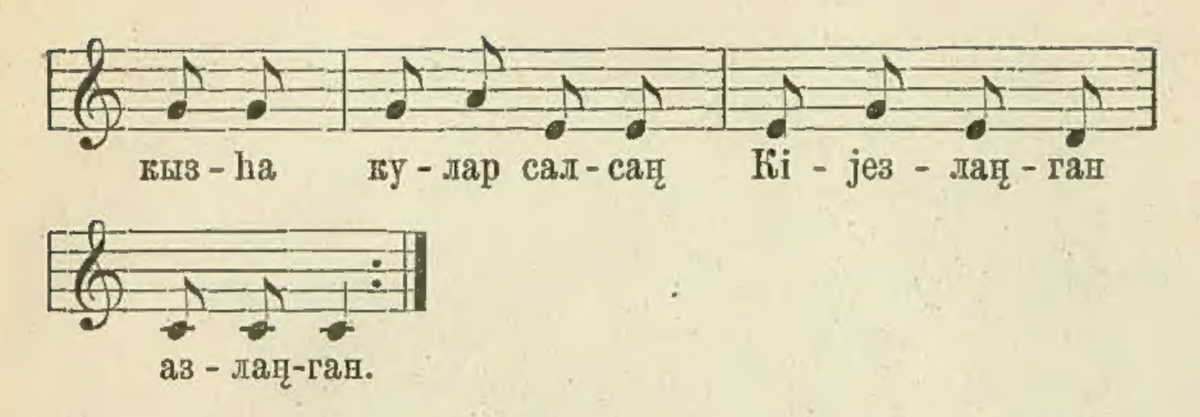


Алмаhаш бäн кісмедым	Яблоню я не срѣзывалъ,—
Алма булмаhас	Потому что на ней яблокъ пѣтъ.
Шул жäпы-кајны мін саўмадым	Эту возлюбленную я не взялъ замужъ
Ак калпаhын кіјет шікмаhаć.	Бѣлый калпакъ (женск. голов. уборъ) надѣвши, она не вышла (замужъ).

— —

№ 32.

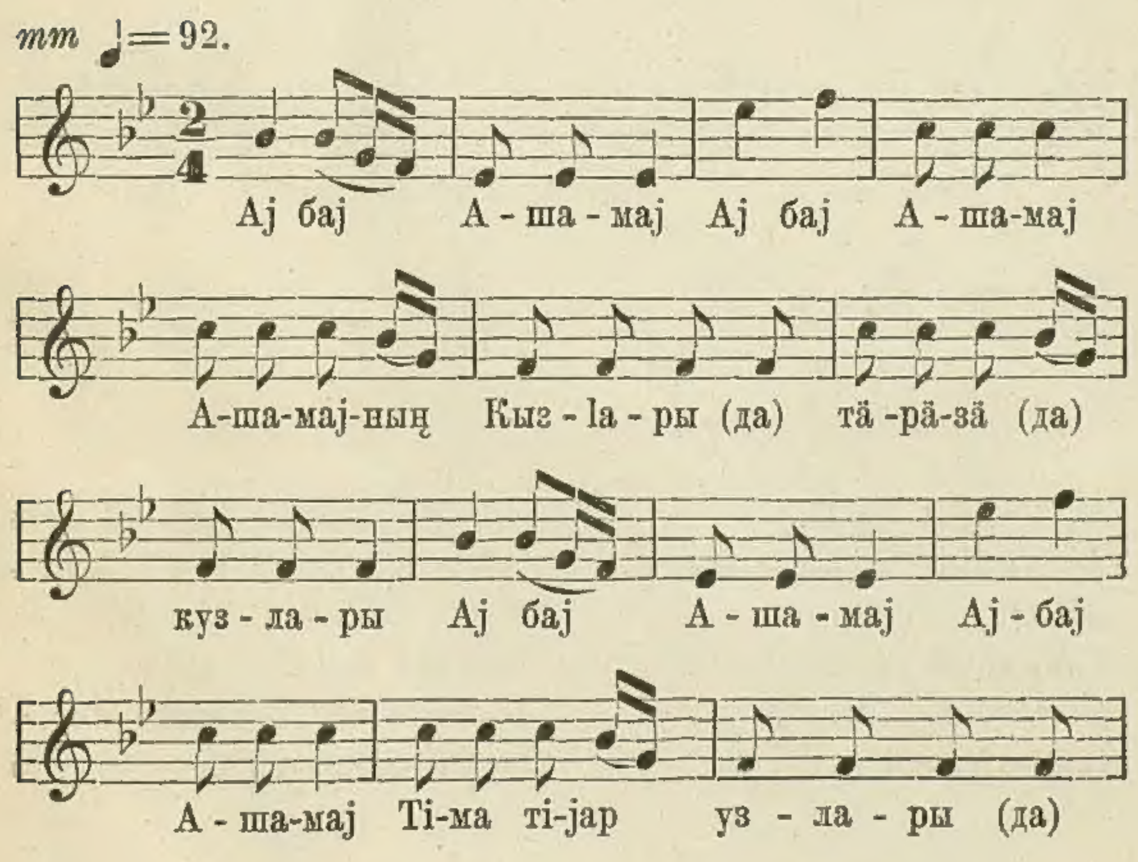




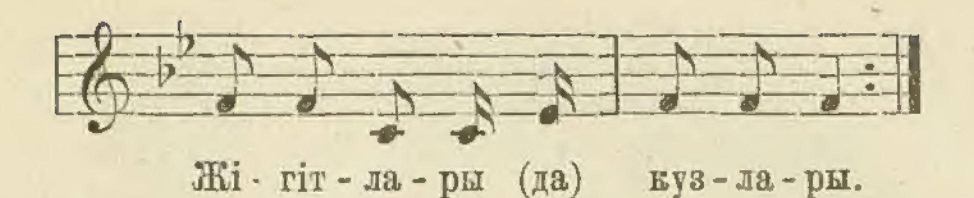
Кара урманнарга карlар жäӱhан	На темные лѣса снѣга пали,
Жімарлаӊган бузлаӊган	Разсыпаются снѣга и замерзаютъ,
Матур кызhа кулар салсаӊ	Если приложишь руки къ красивой дѣвушкѣ,
Кіјезлаӊган азлаӊган.	Она свернется и съежится.

—

№ 33.





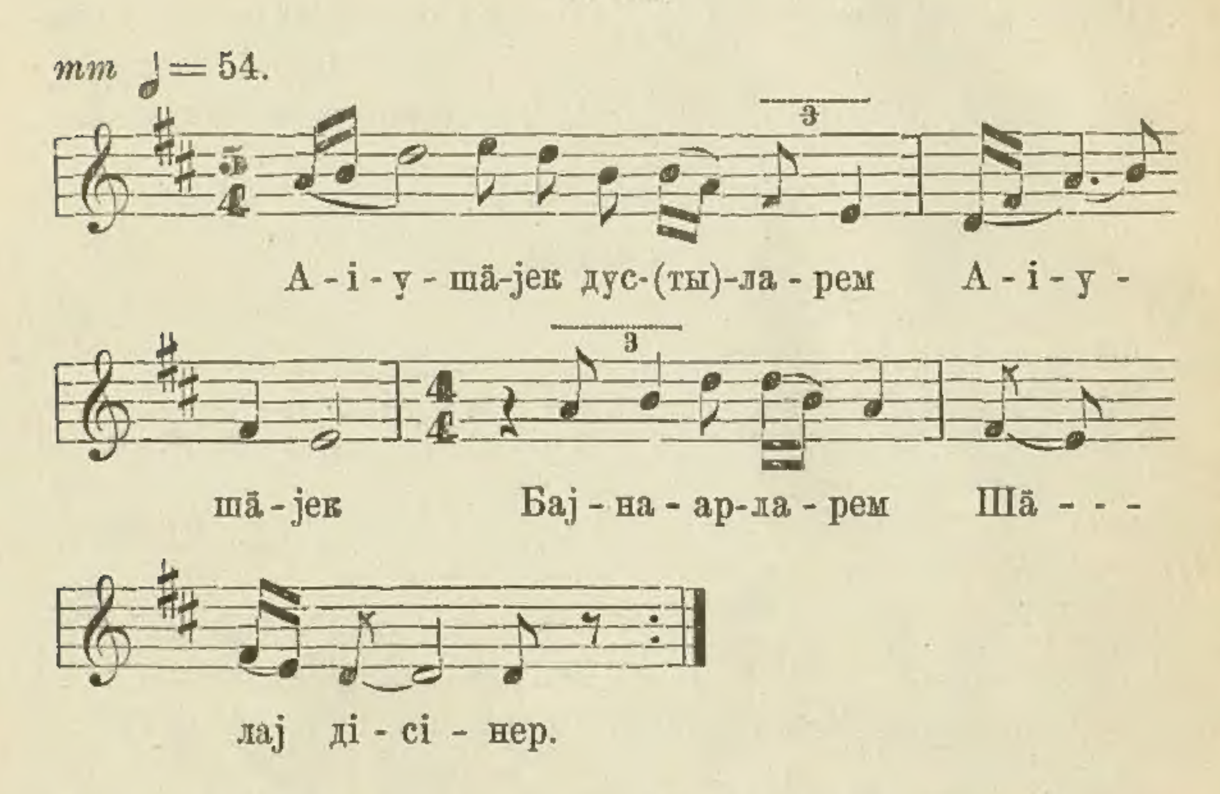


Аj баj Ашамаj (:)
Ашамаjның кызlары
Тäрäзä кузлары
Тіма тіjар узlары
Жігітlар кузлары.

Вотъ какой Ашамай!
Дочери Ашамая
Смотрятъ въ окно,
Выставили онѣ сами
Глаза на парней.

—

№ 34.

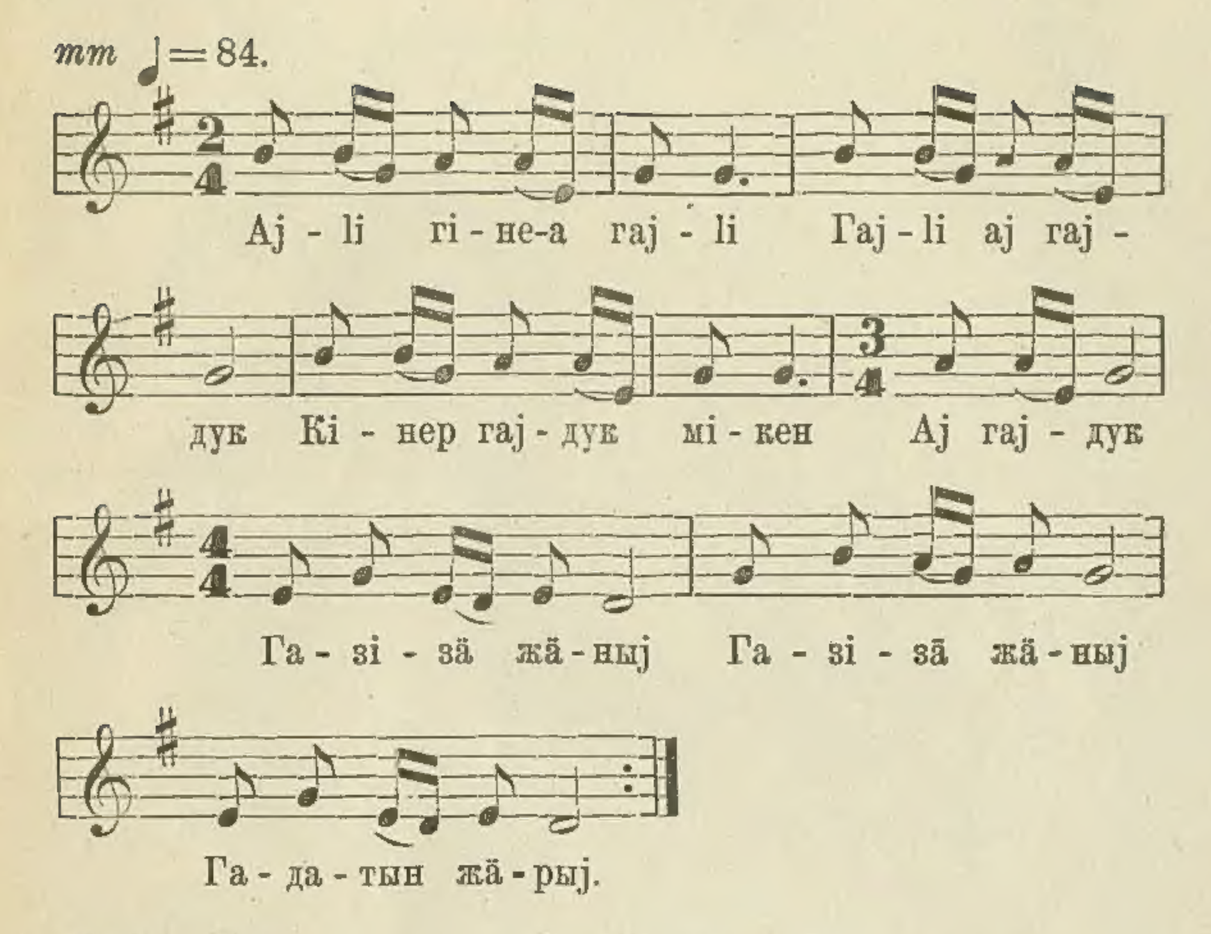


Аj ышäjек дусларым
Аj ышäjек баjнарларым.
Шäлаj дісінер!
Тамныjгна татлыj
Сілаjек быр тугана.
Ікан дісінер!

Эй друзья мои, будемте пить,
Эй сверстники, будемте пить,
Пусть толкуютъ такъ!
Каждая капля сладка,
Будемте наслаждаться ими!
Пусть толкуютъ по своему!

—

№ 35. *)



Газізā жāны	Газиза, душа,
Гадатын жāры	Привычки у тебя хороши!

В. Мошковъ.

---

*) Сравн. съ № 70 въ моемъ собраніи «чувашскихъ мелодій» въ Изв. Общ. Арх. Ист. и Этн. при Имп. Каз. Унив. за 1893 г.


2007056116